



Ansøgning om støtte til e-læringsprojekt 2010

(Ansøgningsfristen er 2. november 2009 kl. 12.00)

Udviklingssekretariatet for e-læring
Niels Bohrs Allé 1, Lokale A111
5230 Odense M
imc@sdu.dk
6550 7501

Projektansvarlig

Navn Erla Hallsteinsdóttir	Stilling Ekstern Lektor
Ansættelsessted SDU Odense	Fakultet/Enhed Det Humanistiske Fakultet, ISK
E-mail erla@language.sdu.dk	Telefon 21799387

Personer tilknyttet projektet (indsæt selv flere bokse hvis nødvendigt)

Navn Birgit Sandberg	Stilling Undervisningsadjunkt
Ansættelsessted SDU Odense	Fakultet/Enhed Det Humanistiske Fakultet, ISK

Navn Steffen Nordahl Lund	Stilling Instituttleder
Ansættelsessted SDU Odense	Fakultet/Enhed Det Humanistiske Fakultet, ISK

E-læringskoordinator tilknyttet projektet

Navn Maria Kyung Overgaard	Fakultet/Enhed Det Humanistiske Fakultet
-------------------------------	---

Projekt

Projekttitel Sprogportefølje og indplaceringstest i tysk	
Projektresumé (max 700 anslag) Projektet har to formål: (1) Implementering af den europæiske sprogportefølje til dokumentation af sprogkompetencer i fremmedsprog på Blackboard. (2) Brug af elektroniske indplaceringstests og et selvevalueringsskema til niveaufastlæggelse i alle tyskuddannelser på ISK. En elektronisk sprogportefølje giver hver enkelt studerende mulighed for nøje at følge og dokumentere sine sproglige fremskridt. I første omgang omfatter projektet tyskstudierende (tyske studier, IVK og negot) i Odense, men projektet har en eksemplarisk karakter og et fremtidigt mål er, at alle sprogstudierende får adgang til en sprogportefølje til dokumentation af deres sprogkompetencer via Blackboard.	
Projektstart (projektperiode: 01.01.10 - 31.12.10) 01.02.10	Projektafslutning (projektperiode: 01.01.10 - 31.12.10) 31.12.10
Projektbeskrivelse inkl. projektplan(max 3 normalsider) Der søges støtte fra E-læringspuljen til et fremadrettet udviklingsprojekt, der har to formål: <ol style="list-style-type: none">1. Implementering af den europæiske sprogportefølje til dokumentation af sprogkompetencer i fremmedsprog på Blackboard. Porteføljen tilknyttes tyskstuderendes Blackboard-profil / expo site og der er tale om 60-70 studerende per år i Odense.2. Evaluering af indplaceringstests og et selvevalueringsskema til niveaufastlæggelse i skriftlig og mundtlig kommunikation i tysk på 1. semester i alle tyskuddannelser på ISK. Testene installeres på ISKs bærbar-klassesæt og resultaterne indgår i sprogporteføljen.	

Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog¹ beskriver, hvad sprogbrugere skal kunne for at blive i stand til at kommunikere effektivt på et fremmedsprog. Projektet udføres som del af forarbejdet til en planlagt beskrivelse af indholdet og strukturen i de sproglige uddannelser ved SDU ud fra niveaupodelingen i den fælles europæiske referenceramme. Formålet med beskrivelsen er at gøre SDUs sproguddannelser internationalt sammenlignelige ud fra de studerendes almensproglige og fagsproglige kompetencer.

Resultater fra indplaceringstest som en del af en elektronisk sprogportefølje på Blackboard giver hver enkelt studerende mulighed for nøje at følge sine sproglige fremskridt. Indplaceringstestene kan yderligere suppleres med progressionstests og udprøvning i relation til referencerammens niveauer. Hertil skal der enten findes eller udvikles egnede test. Derudover giver sprogporteføljens dossierfunktion de studerende mulighed for selv at indsætte opgaver, projektbeskrivelser og andre studierelevante dokumenter og dermed dokumentere deres kunnen i det pågældende sprog.

I første omgang omfatter projektet tyskstudierende (tyske studier, IVK og negot) i Odense, men projektet har en eksemplarisk karakter og et fremtidigt mål er, at alle sprogstudierende får adgang til en sprogportefølje til dokumentation af deres sprogkompetencer via Blackboard.

Den europæiske sprogportefølje

Den [europæiske sprogportefølje](#)² er en elektronisk mappe, hvori sprogstudierende kan registrere deres sproglige kvalifikationer og relevante sproglig-kulturelle erfaringer. Sprogporteføljen indeholder:

- [Europass Sprogpasset](#)³ består af et standardiseret skema, der på grundlag af den fælles europæiske referenceramme for sprog muliggør dokumentation af sproglige færdigheder i fremmedsprog. Denne dokumentation er både internationalt sammenlignelig og anerkendt.
- Sprogbiografi, hvor den studerende kan beskrive sine sprogkunderskaber, læringsmål og lærings erfaringer.
- En dokumentmappe der indeholder konkrete eksempler på indehaverens eget sproglige arbejde. I den nyeste udgave af sprogporteføljen⁴ er der frit valg af medier og dokumentformater, hvad der åbner op for en mangfoldig dokumentation af sproglige færdigheder.

Ud over dokumentationsfunktionen skal sprogporteføljen være et hjælpemiddel til at udvikle de studerendes evner til at reflektere over egne læremåder og -strategier samt et værktøj til at mere bevidst kunne tage ansvaret for og planlægge udviklingen af egne sprogkompetencer.

Indplaceringstest

I ES 2009 brugte vi forsøgsvis indplaceringstests i mundtlig kommunikation 1 i tysk. Kriterier for de udvalgte tests var, at de skulle være nemme at bruge, relatere til den europæiske referenceramme for sprog og have en automatisk udregning af resultater. Vi brugte to supplerende tests:

1. Internetbaseret [B1-test i tysk som fremmedsprog](#)⁵ fra Cornelsen med en samlet vurdering af lytte- og læseforståelse samt grammatik. Denne test vurderer sprogfærdigheder ud fra det man skal kunne på B1-niveau.
2. Digitalpublishings [indplaceringstest](#)⁶ som skal downloades og installeres på egen computer. Denne test er mere nuanceret og der angives %-points for udtale, ordforråd, høreforståelse, grammatik og læseforståelse. Vurderingen ser ud til at være mere generel og resultatet indeholder en anbefaling til et af digitalpublishings kurser – hvorfra der kan relateres tilbage til referencerammeniveauet.

I starten af semestret lagde vi links til begge test på Blackboard, men de studerende har selv skullet stå for installering, gennemføre testen og printe deres resultater ud. I alt har 16 studerende afleveret testen fra Cornelsen og 8 har afleveret digitalpublishing-testen, deraf er 4 ubrugelige pga. manglende resultatudregning. Frist for aflevering var medio september men enkelte resultater blev afleveret frem til uge 42. Der er også opstået tekniske problemer med begge test

¹ http://www.nyidanmark.dk/NR/rdonlyres/223105FA-AF91-438A-A37E-5BACC9792724/0/den_faelles_europaeiske_referenceramme.pdf.

Yderligere om referencerammen fx i Sprogforum: http://inet.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/spr_nr31.html.

² http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/default.asp?l=e&m=/main_pages/welcome.html

³ <http://www.ciriusonline.dk/dokumentation/europass/europass-sprogpas>

⁴ <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>

⁵ http://sprahtest.cornelsen.de/html/en_startseite.html

⁶ <http://www.digitalpublishing.de/sprahtest/testd.zip>

(lydfiler kunne ikke bruges, mikrofoner virkede ikke, resultater kan være forkerte fordi testene laves flere gange, etc.) – dog især i forbindelse med digitalpublishing-testen. Dette er altså IKKE en brugbar løsning.

Indplaceringstesten fra digitalpublishing har et større omfang end Cornelsen-testen og den er mere nuanceret, men også mere kompliceret at bruge; Cornelsen-testen har en større fokus på læse- og høreforståelse af hele tekster og derfor bruges en kombination af begge test i projektet, dog med de forbehold, at testen brugbarhed til at teste skriftlig kommunikation først skal vurderes (Birgit Sandberg). I givet fald skal andre test bruges. Testene skal gennemføres i en undervisningstime ved brug af ISKs bærbar-klassesæt. Resultaterne gemmes i sprogporteføljens dokumentationsdel (pdf-fil). Derudover anvendes Europass-sprogpassets standardiserede selvevalueringsskema⁷. Skemaet udfyldes i en undervisningstime under vejledning af en instruktør. Selvevalueringen sammenholdes med resultaterne fra indplaceringstestene og niveauerne i referencerammen. Med denne testkombination kan både de studerende og underviseren få et realistisk billede af, hvilke sprogkompetencer de studerende har, når de påbegynder deres uddannelse, og hvilke kompetencer der er brug for at træne i sprogfærdighedsfagene for at komme videre til det ønskede afslutningsniveau⁸.

Arbejdsskridt

Der søges 25.000 kroner til aflønning af arbejdstimer til Erla Hallsteinsdóttir (projektansvarlig) i forbindelse med følgende arbejdsskridt:

- Udarbejdelse af porteføljestruktur på Blackboard
- Valg af test, derunder afklaring af spørgsmål omkring ophavsret
- Implementering i Blackboard (forventes afsluttet og klar til brug primo september 2010)
- Udarbejdelse af vejledning til studerende (til test og til oprettelse af sprogportefølje)
- Introduktion for de studerende til sprogportefølje og og expo site
- Gennemførelse af indplaceringstest primo september 2010
- Dokumentation af projektet og formidling af resultater

Økonomi

Ansøgt beløb 25.000	Egenfinansieret beløb (50 % medfinansiering påkrævet) 25.000
Projekt-budget (max 1 normalside)	
Der søges 25.000 kroner til aflønning af arbejdstimer til EH (ekstern lektor): 285 kr. per time plus AM-bidrag, feriegodtgørelse etc. Ialt påregnes omkring 150 arbejdstimer til projektets udførelse.	

Underskrift

Dato	Dato
Underskrift Projektansvarlig	Underskrift Dekan/Instituteder

⁷ En rapport om erfaringer med indplaceringstest, referenceramme-relaterende kursusbeskrivelser etc. i Studieskolen: www.dfs.dk/media/27263/studieskolen.doc

⁸ Vurdering ud fra testresultaterne i ES 2009 viser et gennemsnitligt almensprogligt indgangsniveau på B1/2, som erfaringsmæssig er en realistisk vurdering med individuelle afvigelser i enkelte færdigheder (især udtale og grammatik).